

<p><b>МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ТА ТОВ "МАЙКРОСОФТ УКРАЇНА"</b></p>	<p><b>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE AND "MICROSOFT UKRAINE" LLC</b></p>
<p>Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – "Меморандум") визначає напрями співпраці між Міністерством освіти і науки України та ТОВ "Майкрософт Україна" (далі – "Майкрософт"), які разом іменуються як Сторони, і є складовою всесвітньої програми "Партнерство в навчанні" компанії "Майкрософт Корпорейшн" (США).</p>	<p>This Memorandum of Understanding ("Memorandum") sets out the collaboration framework between the Ministry of Education and Science of Ukraine and Microsoft Ukraine LLC ("Microsoft"), hereinafter jointly referred to as "Parties", as part of Microsoft Corporation's (US) worldwide Partners in Learning program.</p>
<p><b>A. НАМІРИ</b></p> <p>Міністерство освіти і науки України та Майкрософт визнають необхідність вдосконалення доступу та використання інформаційних і комунікаційних технологій (далі – "ІКТ") у загальноосвітніх навчальних закладах (далі – "ЗНЗ"). Міністерство освіти і науки України та Майкрософт визнають важливість використання технологій у ЗНЗ та прагнуть разом вдосконалити як доступ до, так і використання ІКТ для підтримки викладання і навчання. Міністерство освіти і науки України та Майкрософт розуміють необхідність втілення цих намірів у навчальний процес.</p>	<p><b>A. VISION</b></p> <p>The Ministry of Education and Science of Ukraine and Microsoft recognize the need to improve access to and use of information and communications technology ("ICT") in primary and secondary education. The Ministry of Education and Science of Ukraine and Microsoft recognize the value of technology in schools and seek to jointly improve both access to, and the use of, ICT for the support of teaching and learning. The Ministry of Education and Science of Ukraine and Microsoft understand the need to make this vision a scalable, sustainable reality.</p>
<p><b>B. ПРОГРАМА "ПАРТНЕРСТВО В НАВЧАННІ"</b></p> <p>Програма "Партнерство в навчанні" сприятиме втіленню цих намірів за такими напрямками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Інноваційні школи</u>: Забезпечення ЗНЗ, органів управління освітою та партнерів ресурсами, тренінгами, спеціалізованими експертними та технологічними програмами, які допомагають ЗНЗ здійснювати кращу підготовку учнів до життя та роботи у 21-му столітті.</li> <li>• <u>Вчителі-новатори</u>: Забезпечення викладачів засобами та ресурсами, які б сприяли створенню співтовариств практиків; забезпечили співпрацю та доступ до якісної освіти; спонукали освітян до ефективного впровадження ІКТ у навчальний процес.</li> <li>• <u>Учні-новатори</u>: надання учням можливості використання ІКТ у навчальній діяльності.</li> </ul>	<p><b>B. PARTNERS IN LEARNING PROGRAM</b></p> <p>The Microsoft Partners in Learning program helps enable this long-term vision through commitments to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Innovative Schools</u>: Providing schools, governments and partners with resources, training, expertise and technology blueprints that help create schools to better prepare students for life and work in the 21<sup>st</sup> century.</li> <li>• <u>Innovative Teachers</u>: Providing teachers with tools and resources that build communities of practice, support collaboration and access to quality content, and challenge educators to integrate ICT into teaching and learning in a meaningful way.</li> <li>• <u>Innovative Students</u>: Empowering students to use ICT in their schoolwork and learning.</li> </ul>

<p><b>С. УЧАСТЬ</b></p> <p>Міністерство освіти і науки України та Майкрософт підтримують завдання й цілі програми "Партнерство в навчанні" та співпрацюватимуть з метою реалізації завдань програми "Партнерство в навчанні", починаючи з 1 липня 2008 року та закінчуючи 28 червня 2013 року. Така участь не створює зобов'язань щодо укладення будь-якої юридично обов'язкової угоди.</p>	<p><b>C. PARTICIPATION</b></p> <p>The Ministry of Education and Science of Ukraine and Microsoft support the goals and aims of Partners in Learning and will work together cooperatively to participate in Partners in Learning beginning 1 July 2008 and ending 28 June 2013. Such participation does not represent an obligation or commitment to enter into any legally binding agreement.</p>
<p><b>D. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ</b></p> <p>Міністерство освіти і науки України та Майкрософт повідомлятимуть один одного про діяльність в рамках цього Меморандуму стосовно наявності прав інтелектуальної власності щодо програмного забезпечення та вимог на отримання ліцензій для використання програмного забезпечення.</p>	<p><b>D. MUTUAL UNDERTAKINGS</b></p> <p>The Ministry of Education and Science of Ukraine and Microsoft will communicate to all participants in activities undertaken as a result of this Memorandum about the existence of intellectual property rights in software and the requirement to obtain valid licenses for all software use.</p>
<p>Сторони домовляються, що умови цього Меморандуму не є конфіденційними та можуть надаватися заінтересованим третім особам у разі необхідності або доцільності.</p>	<p>The Parties agree that the terms of this Memorandum are not confidential and can be shared with interested third parties as necessary or expedient.</p>
<p>Якщо інше не було погоджене, Сторони домовляються, що кожна з них самостійно несе власні витрати стосовно завдань, передбачених цим Меморандумом.</p>	<p>Except as expressly agreed otherwise, the Parties agree that they will each bear their own costs in relation to the objectives set out in this Memorandum.</p>
<p><b>E. ВЗАЄМНЕ РОЗУМІННЯ</b></p> <p>Цей Меморандум встановлює наміри і розуміння Сторін стосовно його предмету та <u>не розглядається як юридично обов'язкова угода</u>. Цей Меморандум не містить у собі всіх положень, стосовно яких сторони повинні досягти згоди для впровадження програми "Партнерство в навчанні" в Україні. Він <u>не зобов'язує будь яку сторону укладати юридично обов'язкові угоди</u>. Надалі Сторони можуть укладати письмові угоди стосовно діяльності, яка доповнюватиме цей Меморандум. Сторони не будуть зв'язані будь-якими зобов'язаннями, якщо вони не включені до окремої юридично обов'язкової угоди, що підписана обома сторонами.</p>	<p><b>E. MUTUAL UNDERSTANDINGS</b></p> <p>This Memorandum sets forth the current intentions and understandings of the Parties with respect to the subject matter hereof and is <u>not intended to be a legally binding agreement</u>. This Memorandum does not contain all of the matters upon which agreement must be reached by the Parties in order for Partners in Learning to proceed in Ukraine. It is <u>not an obligation or commitment of either party to enter into any legally binding agreement</u>. The Parties may enter into future written agreements regarding activities that may supplement this Memorandum. The Parties will not be bound by any commitments unless they are in a separate legally binding agreement signed by both Parties.</p>
<p>Умови та положення цього Меморандуму формують єдину угоду щодо програми "Партнерство в навчанні" та замінюють будь-які попередні домовленості та угоди, що вже існують між Міністерством освіти і науки України та Майкрософт щодо програми "Партнерство в навчанні".</p>	<p>The terms and conditions of this Memorandum form the entire agreement concerning the Partners in Learning program and supersede any prior or contemporaneous communications and any prior agreement between the Ministry of Education and Science of Ukraine and Microsoft relating to the Partners in Learning</p>

	program.
<p>Жодна сторона не вимагатиме від іншої сторони або афілійованих осіб іншої сторони відшкодування будь-яких прямих, непрямих, побічних збитків, фактичних збитків, які визначаються обставинами справи, та інших збитків, які впливають або мають відношення до цього Меморандуму за винятком тих, що стосуються порушення конфіденційної інформації або прав інтелектуальної власності іншої сторони.</p>	<p>Neither party intends the other or the other's affiliates to be liable to the other for any direct, consequential, indirect, special or other damages arising out of or related to this Memorandum, except with respect to violation of the other party's confidential information or intellectual property rights.</p>
<p>Відносини сторін, які викладені у цьому Меморандумі, є виключно відносинами незалежних сторін. Жодні положення Меморандуму не вважатимуться такими, що створюють між сторонами об'єднання, товариства, спільні підприємства, трасти, агентства тощо. Жодна сторона не укладатиме будь-які угоди з третьою стороною від імені іншої та не буде уповноважена зв'язувати іншу сторону зобов'язаннями у будь-яких справах.</p>	<p>The relationship of the parties as described in this Memorandum is strictly that of independent parties. Nothing contained in this Memorandum will be deemed to create an association, legal partnership, joint venture, trust, agency or similar relationship between the parties. Neither party will enter into any agreement with any third party on behalf of the other, nor will either party be empowered to bind or commit, or purport to be empowered to bind or commit, the other party in any manner.</p>
<p>Кожна сторона має право співпрацювати з третьою стороною стосовно подібних або схожих питань. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із сторін укласти інші угоди з іншими особами. Окрім того, жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме Міністерству освіти і науки України отримувати ліцензії, купувати та використовувати продукти і технології інших виробників. Майкрософт визнає, що Міністерство освіти і науки України повинно діяти відповідно до чинного законодавства України, включаючи дотримання вимог щодо використання продуктів, послуг та технологій. Жодне із положень цього Меморандуму не має намірів та не порушуватиме зазначені вимоги. Жоден із заходів програми «Партнерство в навчанні» не включатиме допомогу у розробці вимог, оцінці або виборі у зв'язку з тендерними процедурами або будь-якої іншої діяльності, забороненої чинним законодавством України стосовно організаційного конфлікту інтересів.</p>	<p>Each party remains free to work independently with third parties on related or similar matters. Nothing in this Memorandum is intended to or will preclude either party from entering into any other contractual arrangements with other parties. Further, nothing in this Memorandum is intended to or will preclude the Ministry of Education and Science of Ukraine from licensing, purchasing, or using non-Microsoft products or technologies. Microsoft acknowledges that the Ministry of Education and Science of Ukraine must comply with national and local law, including applicable procurement requirements with respect to the use of products, services or technologies; and nothing in this Memorandum is intended to or will circumvent any such provisions. None of the Partners in Learning activities will include assisting in the development of requirements for, or evaluation or selection related to, a competitive government bid, or any other activity proscribed by Ukrainian law applicable to organizational conflict of interest.</p>

<b>F. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</b>	<b>F. FINAL PROVISIONS</b>
<p>Кожна із сторін може достроково припинити цей Меморандум після письмового попередження іншій стороні. Припинення Меморандуму не впливає на дію будь-яких окремих угод, що стосуються реалізації окремих проєктів, в яких сторони беруть участь у зв'язку із цим Меморандумом. До Меморандуму можуть бути внесені зміни лише за письмової згоди сторін.</p>	<p>Either party may terminate this Memorandum at any time upon written notice to the other party. Termination of this Memorandum does not affect any separate agreements relating to specific projects which the parties may have entered in connection with this Memorandum. This Memorandum can be amended only upon written agreement of the Parties.</p>
<p>Суперечки відносно тлумачення і застосування положень Меморандуму будуть вирішуватись шляхом переговорів та консультацій між сторонами.</p>	<p>Disputes regarding the interpretation and application of the present Memorandum shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties.</p>
<p>Вчинено в м. Києві 20 травня 2008 р. у трьох примірниках, кожен українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.</p>	<p>Signed in the city of Kyiv on the 20<sup>th</sup> of May 2008 in three copies, each in Ukrainian and English languages, and both texts shall be of equal strength.</p>

За Міністерство освіти і науки України / For the Ministry of Education and Science of Ukraine:

Іван Олександрович Вакарчук  
Міністр освіти і науки України

Ivan Oleksandrovych Vakarchuk  
Minister of Education and Science of Ukraine



За ТОВ "Майкрософт Україна" / For "Microsoft Ukraine" LLC

Хендрикус Йоханнес Франке  
Генеральний директор, ТОВ "Майкрософт Україна"  
Hendrikus Johannes Franke  
General Manager "Microsoft Ukraine" LLC

